

# Wanderausstellung Sprichwörding

## Informationen zum Besuch

### Allgemeines

#### Ziel der Ausstellung:

Die Ausstellung stellt einen jugendgemäßen Zugang zur Bibel mit Fokus auf das biblische Buch der Sprichwörter dar. Ziel ist, dass sich Jugendliche mit der Bibel und ihrer Sprache beschäftigen und ein Gespür dafür bekommen, wie man sie heute verstehen kann. Sie setzen sich mit Sprachbedeutungen auseinander und werden mit „Lebensweisheiten“ konfrontiert, die noch immer aktuell sind.

#### Über das Projekt „Sprichwörding“:

Im Rahmen der österreichweiten „Jahre der Bibel“ wurde 2020 von der KJÖ das Projekt „Sprichwörding“ durchgeführt. Dabei waren Jugendliche aufgerufen, biblische Sprichwörter in heutige Jugendsprache zu übersetzen. Die besten eingesandten Übersetzungen werden nun in dieser Wanderausstellung präsentiert. Weitere Infos zum Projekt gibt es hier: <https://www.katholische-jugend.at/sprichwoerding>

#### Zielgruppe der Ausstellung:

Jugendliche/junge Erwachsene als Einzelpersonen oder Gruppen, d.h. Pfarren, Jugendgruppen, Jugendzentren, etc. Schulklassen können im Rahmen des Religionsunterrichtes ebenfalls die Ausstellung besuchen.

Empfohlenes Alter: ab ca. 13 Jahren

Empfohlene Gruppengröße: max. 20 Personen

### Organisatorisches

#### Orte & Zeiten:

Die Ausstellung ist von Februar bis September 2021 in 6 österreichischen Diözesen zu Gast. Einen Überblick über die Daten gibt es hier: <https://www.katholische-jugend.at/blog/wanderausstellung-sprichwoerding>

Bitte spricht aber konkrete Besuchstermine immer vorher mit den Verantwortlichen vor Ort ab – nicht alle Ausstellungsorte sind öffentlich zugänglich.

Vor Ort sind die jeweils geltenden Covid-Maßnahmen einzuhalten.

#### Kosten:

Der Besuch der Ausstellung ist kostenlos.

### Inhalte

#### Die besten Übersetzungen in Jugendsprache & Infos:

Die 4 Roll-Ups zeigen die besten Übersetzungen von biblischen Sprichwörtern, die Jugendliche uns zugeschickt haben. Außerdem gibt es auf jedem Roll-Up einen QR-Code, den man mit dem Handy scannen kann, um kurze Informationen zum Projekt, zum Buch der Sprichwörter und eine Anleitung zur Übersetzung eigener Sprichwörter abzurufen.

Die Roll-Ups kann man auch hier digital ansehen:

<https://padlet.com/katholischejugend/sprichwoerding>

Die über QR-Code abrufbaren Erklärungen finden sich hier:

<https://www.katholische-jugend.at/wp-content/uploads/2020/11/EinleitungMotivation.pdf>

<https://www.katholische-jugend.at/wp-content/uploads/2020/11/ShortFacts.pdf>

<https://www.katholische-jugend.at/wp-content/uploads/2020/11/HowToSprichwörding.pdf>

#### Mitmachen:

Nach der Besichtigung der ausgestellten Übersetzungen bieten sich folgende interaktive Möglichkeiten:

1. Selbst ein Sprichwort übersetzen:

- a. Entweder einen Zettel mit einem Sprichwort aus der Box am Tisch ziehen, und darauf die eigene Übersetzung notieren und es dann an der Pinnwand aufhängen
- b. Oder ein Sprichwort aus den ausgelegten Listen auswählen und übersetzen, die Übersetzung auf einem Zettel notieren und diesen an der Pinnwand aufhängen
- c. Oder den QR-Code auf dem 4. Roll-Up scannen, ein Sprichwort auswählen und übersetzen, die Übersetzung auf einem Zettel notieren und diesen an der Pinnwand aufhängen
- d. Oder die ausgelegte Bibel nehmen, das Buch der Sprichwörter aufschlagen, ein Sprichwort auswählen usw.

2. Das Sprichwörding-Quiz machen:

Per QR-Code kann man folgendes Quiz aufrufen und vor Ort beantworten:

<https://testmoz.com/7875490>

3. In der Insta-Ecke ein Foto machen:

Man kann aus 4 Sprichwörtern und 4 Bildern auswählen, und mit diesen (allein, zu zweit, mehrere) ein Selfie/Foto machen. Wer möchte, kann das Foto auch auf Instagram hochladen (mit dem Hashtag #sprichwörding).

#### Methoden (nicht nur) für Gruppen:

Auf dem Materialtisch liegt ein roter Ordner, in dem sich weitere Ideen (inkl. Materialien und Lösungen) für Gruppen finden. Zur besseren Planung findet sich anbei eine Kopie der Inhalte dieses Ordners.

## **Kontakt**

Bei Fragen zum Besuch der Ausstellung wendet euch bitte an die Ansprechpartner am Ausstellungsort.

Für Rückfragen zum Projekt oder den Methoden stehen wir gerne zur Verfügung:

### **Miriam Leidinger-Mussinghoff**

miriam.leidinger-mussinghoff@kath-jugend.at

0664 8868 0660

### **Eva-Maria Steinlein**

eva-maria.steinlein@kath-jugend.at

0664 8868 0666

## Anhang: Ordner mit Methoden für Jugendgruppen und Schulklassen

### 1. Sprichwörding Ralleys – welches Sprichwort ist gesucht...

**Beschreibung:** Anhand von Aufgaben werden die Teilnehmer durch das Buch der Sprichwörter geleitet, bis sie das Lösungs-Spruchwort finden.  
Es kann zwischen zwei Versionen (Ralley Nummer 1 und 2) gewählt werden.  
Die Auflösungen zu den einzelnen Schritten der beiden Ralleys finden sich in diesem Ordner ganz hinten.

**Altersgruppe:** 13-18 Jahre  
**Dauer:** ca. 15 Minuten

#### Ralley Nummer 1

Wer als erstes den Vers im Wortlaut nennen kann hat gewonnen!! Schnelligkeit und ein kluger Kopf zählen.

**Erklärung: Ihr werdet von Sprichwort zu Sprichwort durch Aufgaben geleitet.**

Nehmt eine der Bibeln vor Ort oder verwendet die Online-Bibel:

<https://www.uibk.ac.at/theol/leseraum/bibel/spr1.html>

- 1. Start:** Auf welches Datum fällt Ostern 2021? Verwendet den Tag als Kapitel und das Monat als Vers.
- 2. Hinweis:** Hinter einem Wort verscheckt sich eine Zahl (Tipp: Mose!). Die gesuchte Zahl ist das Kapitel. Ziehe davon 6 ab und du hast die Versnummer.
- 3. Hinweis:** Zähle die Buchstaben des letzten Wortes im Vers: dann hast du die neue Versnummer. Nimm die Summe der genannten Körperteile und addiere nochmal 6 dazu und du hast die Kapitelnummer gefunden.
- 4. Hinweis:** Zähle die Buchstaben des Adjektivs: es ist der gesuchte Vers. Die Kapitelnummer findet ihr, indem ihr die Buchstabenanzahl des ersten Nomens im Vers hernehmt und noch 3 dazu zählt.
- 5. Hinweis:** Nimm die gleiche Kapitelnummer. Für den neuen Vers zähle die Erwähnungen von Körperteilen die in dem Vers vorkommen und multipliziere sie mit 5. Dann hast du das letzte gesuchte Sprichwort (die LÖSUNG) gefunden.

**Tipp für die Lösung: Weniger hätt' I, wär' I, tät' I, feier dein Leben!**

#### Ralley Nummer 2

Wer als erstes den Vers im Wortlaut nennen kann hat gewonnen!! Schnelligkeit und ein kluger Kopf zählen.

**Erklärung: Ihr werdet von Sprichwort zu Sprichwort durch Aufgaben geleitet.**

Nehmt eine der Bibeln vor Ort oder verwendet die Online-Bibel:

<https://www.uibk.ac.at/theol/leseraum/bibel/spr1.html>

- 1. Start:** Welches Osterdatum hatten wir im Jahr 2020: Verwendet den Tag als Kapitel und das Monat als Vers. Zieht beim Vers 1 ab.
- 2. Hinweis:** In dem Vers befindet sich ein mathematischer Hinweis (Rechenoperation). Nehmt dabei die Versnummer, setzt sie ein und rechne das Ergebnis aus. Mit dem Ergebnis macht folgendes: Nehmt die Stelle vor dem Komma als Kapitelzahl und die Ziffer hinter dem Komma als Versnummer.
- 3. Hinweis:** In dem gesuchten Vers zähle die Buchstaben der letzten 3 Wörter zusammen (ohne Leerzeichen), dann findest du das nächste Kapitel. Nimm den ersten Vers dieses Kapitels.
- 4. Hinweis:** In dem Vers solltest du zwei Getränke finden. Nimm das erste Getränk und zähle die Buchstaben: es ist das nächste Kapitel das du suchst. Mache das mit dem zweiten Getränk ebenfalls: es ist die gesuchte Versnummer.
- 5. Hinweis:** Wie viele Wörter sind darin versteckt? Ziehe 15 davon ab. Es ist das gesuchte Kapitel. Für den Vers lese dir nochmal den aufgeschlagenen Text durch, entdeckst du ein wichtiges Wort für das Christentum? Hinter diesem Wort versteckt sich eine Zahl, (Tipp: es muss zweistellig sein). (2. Tipp: Mose!)

Nimm den gesuchten Vers und den darauf folgenden: das ist die LÖSUNG.

→ **Tipp für die Lösung: You snooze - you lose!**

## 2. Gemischtes Doppel

**Beschreibung:** Jeweils zwei Personen müssen einander finden. Denn einer hat das Original-Sprichwort, der andere die passende Übersetzung in Jugendsprache.

**Altersgruppe:** 10-99 Jahre

**Dauer:** ca. 10 Minuten

So funktioniert's:

- Wähle so viele passende Paare aus Original-Sprichwort (in weiß) und Übersetzung in Jugendsprache (in grau) aus, wie es Teilnehmer\*innen gibt.
- Schau darauf, dass wirklich alle Übersetzungen ihr Original-Zitat haben
  - Tipp: die richtige Zuordnung findest du auf der Liste ganz hinten in diesem Ordner
- Die Paare von Sprichwörtern und Übersetzungen findest du in diesem Ordner. Die Übersetzungen stammen von Jugendlichen/Jugendgruppen aus ganz Österreich.
- Mische sie dann gut durch und verteile sie.

Wenn die Zettel ausgeteilt sind, müssen die Teilnehmer\*innen ihr\*en Partner\*in finden. Welches Original-Zitat passt zu welcher Übersetzung ODER welche Übersetzung passt zum Original Zitat aus dem Buch der Sprichwörter?

Ziel: Jedes Paar hat sich gefunden und stellt das Zitat und die Übersetzung vor.

### 3. Sprichwörding-Pantomime

**Beschreibung:** Biblische Sprichwörter werden pantomimisch dargestellt. Die anderen TeilnehmerInnen müssen die Sprichwörter erraten.  
**Altersgruppe:** 13-35 Jahre  
**Dauer:** ca. 15 Minuten

Anbei in diesem Ordner findet sich eine Liste mit 16 Sprichwörtern. JedeR TeilnehmerIn erhält ein Exemplar dieser Liste (oder zu zweit eines).

Jeweils einE TeilnehmerIn kommt nach vorne und sucht sich ein Sprichwort aus bzw. bekommt es von dem/der LeiterIn zugeteilt.

Dieses muss er/sie nun pantomimisch darstellen, während die anderen TeilnehmerInnen versuchen zu erraten, um welches Sprichwort es sich handelt. Wird das Sprichwort richtig erraten, ist der/die nächste TeilnehmerIn dran.

Da die biblischen Sprichwörter nicht sehr bekannt sind, sollten alle TeilnehmerInnen eine Liste der 16 Sprichwörter vor sich haben, damit sie die Sprichwörter richtig erraten.

**Tipp für die pantomimische Darstellung:** suche aus dem Sprichwort den Teil heraus, den du am leichtesten darstellen kannst und stelle nur diesen dar (nicht das ganze Sprichwort).

**Alternative:** Bei der Pantomime können auch zwei Gruppen gegeneinander antreten. Einer aus der Gruppe, die gerade dran ist, stellt das Sprichwort pantomimisch dar, der Rest seiner eigenen Gruppe versucht es zu erraten. Schaffen sie das nicht innerhalb von 30 Sekunden, darf die andere Gruppe raten. Die Gruppe, die es richtig errät, bekommt einen Punkt. Am Ende gewinnt die Gruppe mit den meisten Punkten.

#### **Sprichwörter-Liste (für Pantomime):**

1. Eine tüchtige Frau, wer findet sie? Sie übertrifft alle Perlen an Wert. (Spr 31,10)
2. Besser ein Gericht Gemüse, wo Liebe herrscht, als ein gemästeter Ochse und Hass dabei. (Spr 15,17)
3. Besser ein trockenes Stück Brot und Ruhe dabei als ein Haus voll Braten und dabei Streit. (Spr 17,1)
4. Salböl und Räucherwerk erfreuen das Herz - so auch die Herzlichkeit eines Freundes aus innerer Überzeugung. (Spr 27,9)
5. Des Menschen Herz plant seinen Weg, doch der Herr lenkt seinen Schritt. (Spr 16,9)
6. Das Ross ist gerüstet für den Tag der Schlacht, doch der Sieg steht beim Herrn. (Spr 21,31)
7. Der Mensch entwirft die Pläne im Herzen, doch vom Herrn kommt die Antwort auf der Zunge. (Spr 16,1)
8. Bequemlichkeit erjagt sich kein Wild, kostbare Güter erlangt der Fleißige. (Spr 12,27)
9. Greift der Faule mit der Hand in die Schüssel, ist er zu träg, sie zum Mund zurückzubringen. (Spr 26,15)
10. Liebe nicht den Schlaf, damit du nicht arm wirst; halte deine Augen offen und du hast Brot genug! (Spr 20,13)
11. Der Faule sagt: Ein Löwe ist draußen, mitten auf der Straße käme ich ums Leben. (Spr 22,13)

12. Aufziehende Wolken mit Wind, doch kein Regen, so ist ein Mann, der Versprechungen macht und nicht hält. (Spr 25,14)
13. Wer sein Ohr verschließt vor dem Schreien des Armen, wird selbst nicht erhört, wenn er um Hilfe ruft. (Spr 21,13)
14. Wenn du dich stolz erhoben und dabei blamiert hast oder wenn du nachdenkst - so leg die Hand auf den Mund! (Spr 30,32)
15. Findest du Honig, iss nur, so viel dir bekommt, sonst wirst du ihn satt und erbrichst ihn. (Spr 25,16)
16. Wie ein Hund, der zurückkehrt zu dem, was er erbrochen hat, so ist ein Tor, der seine Dummheit wiederholt. (Spr 26,11)

#### 4. Bild und Sprichwort: was passt zusammen?

**Beschreibung:** Bilder (Cartoons) und biblische Redewendungen werden einander zugeordnet.  
**Altersgruppe:** 13-18 Jahre  
**Dauer:** ca. 5-10 Minuten

Anbei finden sich Cartoons, die Sprüche aus Bibel darstellen, welche in unserem Sprachgebrauch (noch) vorhanden sind.

Was sagen diese Bilder aus? Welcher Spruch könnte sich dahinter verbergen? Und was ist die Bedeutung dahinter?

1. „Wer anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein“ („Wer eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.“ Spr 26,27)
2. „Wer Wind sät, wird Sturm ernten.“ („Sie säen Wind und werden Sturm ernten.“ Hos 8,7)
3. „Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.“ („Simon, du schläfst? Konntest du nicht einmal eine Stunde wach bleiben? Wacht und betet, damit ihr nicht in Versuchung geratet. Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.“ Mk 14,37-38)
4. „Die Letzten werden die Ersten sein.“ („So werden die Letzten die Ersten sein und die Ersten die Letzten.“ Mt 20,16)

Ziel: Sprichwörter verwenden oft eine sehr bildliche Sprache, die man manchmal erst entschlüsseln muss.

Quelle der Cartoons: <https://www.erzdioezese-wien.at/site/nachrichtenmagazin/magazin/kleineskirchenlexikon/index1.html>

## 5. Spiritueller Impuls

**Beschreibung:** Impuls-Text zum biblischen Buch der Sprichwörter, zum Vorlesen.

**Altersgruppe:** 13-18 Jahre

**Dauer:** ca. 5 Minuten

### Impuls-Text: Warum stehen Sprichwörter in der Bibel?

„Findest du Honig, iss nur, so viel dir bekommt, sonst wirst du ihn satt und erbrichst ihn.“ (Spr 25,16) Ja, diese Lebensweisheit steht tatsächlich in der Bibel, nämlich im „Buch der Sprichwörter“. Ist so ein Satz dort nicht ein bisschen fehl am Platz, neben diesen großen Personen und Erzählungen, wie Mose und den Auszug aus Ägypten oder Jesus?

Das führt uns zu der Frage, worum es überhaupt in der Bibel geht. Um Gott? Um den Glauben? Um den Himmel? Ja, das alles kommt in der Bibel vor und ist auch wichtig. Aber das ist noch nicht alles. In der Bibel geht es auch um uns Menschen. Es geht um die großen Fragen des Menschseins: Woher kommen wir und wohin gehen wir? Wer sind wir? Was bestimmt unser Leben? Was kommt nach dem Tod? Und: Wie können wir ein gelungenes Leben führen? Wie werden wir glücklich?

Genau das ist auch das Thema im „Buch der Sprichwörter“. Die Sprichwörter wollen Tipps und Ratschläge sein, wie man ein glückliches Leben führt. Dazu gehört zum Beispiel, dass Reichtum nicht alles ist. Aber auch, dass man sich eine Arbeit suchen soll, statt nur faul in der Ecke rumzuliegen. Oder dass man seine Eltern respektieren soll. Oder dass man anderen helfen soll, wenn sie Hilfe brauchen. Oder eben, dass man beim Essen bestimmter Speisen (wie dem oben genannten Honig) besser nicht gierig zugreift, sondern auf sich selbst achtet, wie viel man überhaupt davon verträgt. Man kann das alles natürlich auch anders machen, man muss sich nicht an das halten, was da geschrieben ist. Aber die Erfahrung, die im Buch der Sprichwörter wiedergegeben ist, sagt, dass man langfristig ein glücklicheres Leben führt, wenn man sich daran hält.

Nun ist aber natürlich nicht alles aus dem Buch der Sprichwörter eins zu eins in unsere Zeit übertragbar. Zum Beispiel wird immer nur der „Sohn“ angesprochen, „Töchter“ werden nicht erwähnt. Damals hatten Männer eine größere Bedeutung, aber das hat sich ja zum Glück geändert. Heute sind Frauen von diesen Sprichwörtern genauso angesprochen wie Männer. Außerdem gibt es in manchen Sprichwörtern Ansichten, die wir heute nicht mehr so vertreten würden, zum Beispiel die Erziehung von Kindern durch Schläge.

Aber viele Sprichwörter sind immer noch überraschend aktuell und zutreffend. Zum Beispiel geht es auch dort schon um das Thema „Flucht“, das auch im 21. Jahrhundert aktuell ist: „Wie ein Vogel, der aus seinem Nest flüchtet, so ist ein Mensch, der aus seiner Heimat fliehen muss“ (Spr 27,8).

Vielleicht kann uns das Buch der Sprichwörter auch zum Nachdenken anregen: Was ist meiner Meinung nach wichtig, um ein gelungenes Leben zu führen? Und welche Ratschläge würde ich anderen geben?

**Lösungen:**

**Lösung Ralley**

**Nummer 1:**

1. Spr 4,4: „da lehrte er mich und sagte zu mir: Nimm dir meine Worte zu Herzen, bewahre meine Gebote und du wirst leben.“
2. 10 Gebote. Also Spr 10,4: „Träge Hand bringt Armut, fleißige Hand macht reich.“
3. Spr 8,5: „Ihr Unerfahrenen, werdet klug, ihr Törichteren, nehmt Vernunft hat!“
4. Spr 15,4: „Eine sanfte Zunge ist ein Lebensbaum, eine falsche Zunge bricht das Herz“.
5. Spr 15,15: Der Bedrückte hat lauter böse Tage, der Frohgemute hat ständig Feiertag.

**Nummer 2:**

1. Spr 12,3 „Durch Unrecht hat kein Mensch Bestand, doch die Wurzel der Gerechten wird nicht wanken.“
2. Wurzel aus 3 = 1,7... „Die Frucht des HERRN ist Anfang der Erkenntnis, nur Toren verachten Weisheit und Erziehung.“
3. Spr 20,1: „Ein Zuchtloser ist der Wein, ein Lärmer das Bier; wer sich hierin verfehlt, wird nie weise“.
4. Spr 4,4: „da lehrte er mich und sagte zu mir: Nimm dir meine Worte zu Herzen, bewahre meine Gebote und du wirst leben.“
5. 21-15=6, zehn Gebote: Spr 6,10-11: „Noch ein wenig schlafen, noch ein wenig schlummern, noch ein wenig die Arme verschränken um auszuruhen. Dann kommt schnell die Armut über dich, die Not wie ein bewaffneter Mann.“



**Lösung Gemischtes Doppel**

**„Hör auf deinen Vater, der dich gezeugt hat, verachte deine Mutter nicht, wenn sie alt wird!“  
(23,22)**

**Yo Bro, deine Alten habens immer noch drauf.**

**„Bequemlichkeit erjagt sich kein Wild, kostbare Güter erlangt der Fleißige.“ (12,27)**

**Von nix kommt a nix.**

**„Wer Vater oder Mutter beraubt und meint, er tue kein Unrecht, macht sich zum Genossen des Mörders.“ (28,24)**

**Keep cool mit Vater und Mutter, dann ist dein Leben in Butter.**

**„Findest du Honig, iss nur, so viel dir bekommt, sonst wirst du ihn satt und erbrichst ihn.“  
(25,16)**

**Die Gier is a Schwein.**

**„Die Güte eines Menschen kommt ihm selbst zugute, der Hartherzige schneidet sich ins eigene Fleisch.“ (11,17)**

**Das Leben is a Spiegel**

**„Hör auf deinen Vater, der dich gezeugt hat, verachte deine Mutter nicht, wenn sie alt wird!“  
(23,22)**

**Respektiert die Boomers!**